

которые имеют в своей структуре имена собственные. Материалом исследования послужил англо-русский фразеологический словарь под редакцией А.В. Кунина (картотека исследования включает 311 единиц). Авторы приводят примеры культурно-специфичного функционирования исследуемых ФЕ в английском языке, что связано, прежде всего, с компонентом-именем собственным, который отражает культурные стереотипы и представления. Семантико-грамматический аспект позволяет авторам зафиксировать частотность употребления предметных фразеологизмов в языковой картине мира.

Ключевые слова. Фразеологизм, фразеологизмы с компонентом-онимом, фразеологизмы с компонентом-именем собственным.

E.A. Khomutnikova, Yu.V. Legotina
Kurgan State University, Kurgan

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH PROPER NAME COMPONENTS: CULTURAL AND SEMANTICAL- GRAMMATICAL ASPECTS

Abstract. This article is dedicated to the *phraseological units with the proper name component in the English language. The main source of our research was English-Russian phraseological dictionary edited by A.V. Koonin. (the card-index of our research includes 311 phraseological units). The authors give the examples of functioning of the studied units in the English language, which is connected, in the first place, with a proper name component, that reflects cultural stereotypes and images. Semantical-grammatical aspect gives the opportunity to register the frequency of the usage of substantive phraseological units in the linguistic worldimage.*

Key words: Phraseological units, phraseological units with onym component, phraseological units with the proper name component.

УДК: 81'373

E.A. Хомутникова, Ю.В. Леготина
Курганский государственный университет,
Курган

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: КУЛЬТУРНО- СПЕЦИФИЧНЫЙ И СЕМАНТИКО- ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологические единицы английского языка,

Фразеологизмы с компонентом-онимом активно исследуются лингвистами. В частности, достаточно большое количество работ посвящено особенностям фразеологизмов с компонентом-топонимом. Например, А.И. Кондакова пишет о британских топонимах [5], Г.Р. Захарина проводит анализ фразеологизмов с компонентом-топонимом в русском, английском и татарском языках [3], М.В. Осыка проводит анализ топонимических фразеологизмов в национальной концептосфере на материале русского и французского языков [16]. Однако, как мы видим, основная часть исследований – это сравнительный анализ фразеологизмов двух или более языков, попытки выделить общие черты. В целом, этот подход верен, поскольку то-

поним, как в целом и любой оним, отражает культуру той страны, которой он принадлежит, однако это направление само по себе достаточно узко подходит к такой проблеме. Особенности фразеологизмов с компонентом-именем собственным также не остались в стороне от внимания лингвистов [20; 21].

В частности, немало статей по этой теме написала И.Л. Кучешева [12], однако ее основной целью являлся лингвокультурологический анализ пословиц. Также ее работы посвящены этимологическому анализу репрезентативных имен [13]. Статья Н.В. Дородневой, Е.В. Ермаковой также освещает лингвокультурологический аспект проблемы [2], в ней ученые рассматривают особенности фразеологизмов с компонентом-именем собственным на материале английского и русского языков. Иной подход в своей статье высказала Ю.В. Стребкова [19], рассмотревшая имена собственные в составе фразеологизмов как переводческую проблему. На материале англоязычной прессы она показала сложность перевода фразеологизмов с компонентом-именем собственным. Оригинальный подход высказала Е.С. Коган, исследовавшая этапы идиоматизации имени собственного в диалектном фразеологизме. На материале русского языка автор исследует этапы «вхождения словосочетания с использованием местного онима или отономастического образования в региональный фразеонимикон» [4]. Данная статья ценна тем, что используются не только данные фразеологических словарей, но и записи Топонимической экспедиции Уральского федерального университета, сделанные в ходе полевых выездов в Костромскую область в 2011-2013 гг. [4].

Одним из ученых, обративших внимание на проблему прецедентности имен собственных, была Е.А. Флейшер. На материале русского языка, в частности, анекдотов, она рассмотрела имя собственное как основную единицу ономастического пространства, теорию прецедентности имен собственных, их функционирование, место прецедентных имен в системе имен собственных и нарицательных [20]. Однако одной из работ, наиболее ценных в контексте нашего рассмотрения данной проблемы, мы считаем статью Е.В. Рыжкиной о прецедентности имени в английской фразеологии [18]. В ней рассматриваются как прецедентные имена сами по себе, так и входящие в состав более крупных фразеологических оборотов, рассматривается вопрос мотивированности подобных имен.

Изучив вышеперечисленные статьи, мы можем выделить несколько основных направлений исследований: это лингвокультурологический аспект проблемы, заключающийся в основном в сравнении фразеологизмов двух языков, этимологический аспект, представляющий собой исследование путей происхождения фразеологизмов с компонентом-именем собственным, переводческий аспект и вопрос о прецедентности име-

ни собственного, входящего в состав различных фразеологических единиц [9].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что семантико-грамматический аспект фразеологизмов с компонентом-именем собственным является недостаточно изученным, что подтверждает актуальность нашей темы.

Материалом нашего исследования послужила картотека из 311 фразеологизмов с компонентом-именем собственным, отобранных методом сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [11]. Не существует единого мнения о том, что же такое фразеологизм. Дать определение фразеологизму, выделить его ведущие признаки пытались В.М. Мокиенко [16], А.М. Чепасова [23], А.В.Кунин [10], В.А. Лебединская [14], Е.А. Коршкова [6; 7; 8] и другие.

В своей работе мы остановились на определении В.А. Лебединской, которая выделяет в качестве основных признаков фразеологизма устойчивость, семантическую целостность, сверхсловность, раздельнооформленность и воспроизводимость [14].

Обратимся к культуно-специфическому аспекту анализа фразеологических единиц с компонентом-именем собственным, который достаточно популярен на современном этапе развития фразеологической науки [9]. Важную роль при рассмотрении данного аспекта фразеологизмов с именем собственным в английском языке играет компонент-имя. Поэтому мы обратимся к исследованию семантики компонентов-имен собственных.

После подсчета частотности компонента-имени собственного в нашей картотеке, оказалось, что они распределяются следующим образом: среди мужских имен лидирует имя Джек – оно в различных вариациях встречается 29 раз. Следом идут имена Том (14 раз) и Джон (11 раз). Среди женских имен наибольшее распространение получили диминутивы имени Элизабет (встречаются 6 раз), следом идут имена Джил и Энн (по 4 раза). Это говорит о том, что мужчина играл более важную роль в языковой картине мира. Что касается национальных стереотипов, это особенно ярко прослеживается на материале фразеологизмов с компонентом-мужским именем Jack.

Заметим, что они в большинстве своем были отнесены в категорию фразеологизмов, источник происхождения которых до сих пор не установлен. Однако В.А. Маслова устанавливает примерный путь происхождения подобных фразеологизмов: «сначала в мире возникает некая прототипная ситуация, то есть ситуация, соответствующая буквальному значению фразеологизма, например, человек, поскользнувшись, сел на калошу. За ней закрепляется содержание, которое затем переосмысливается, т. е. формируется образ фразеологической единицы на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Именно эти первичные слова оставляют в образе свой след» [15]. В

таком случае, следует предположить, что некогда имя Jack оказалось настолько популярным, что стало одним из синонимов мужчины вообще.

Таким образом, в данном имени ведущими семантиками оказались семы «вещественность», «человек», «мужчина». Ни один из зарегистрированных нами фразеологизмов не относится к существу женского пола.

Коннотативная окраска данного имени собственного варьируется от фразеологизма к фразеологизму: от положительной (All shall be well, Jack will have Jill – все будет хорошо! (о счастливом конце книги, пьесы и др.)), до резко отрицательной (Jack Ketch – палач). Заметим также, что большая часть фразеологических единиц с данной единицей обладает нейтральной или негативной коннотативной составляющей, что, предположительно, связано с распространенностью этого имени в основном у низших слоев населения и перенесение ими негативных качеств его обладателей на имя вообще. Возникает стереотип о выходе из народа, человеке невысоких моральных качеств (Jack of both sides – тот, кто служит и нашим, и вашим, Jack Ketch), но одновременно ловкого и умеющего устроиться в жизни (ср. со значениями фразеологизмов Jack in office – самодовольный, важничающий чиновник, Jack at a pinch – человек, к услугам которого прибегают в крайности). Данная языковая единица преобразуется в метафорическое обобщение и становится не только частью фразеологизма, но и частью культурной и языковой картины мира. В целом, фразеологизмы с компонентом именем собственным занимают 0,02% общего числа фразеологизмов [11], что говорит об их сравнительной распространенности.

Таким образом, фразеологизмы прямо или опосредованно заключают в своем значении культурно-специфическую информацию о носителях языка.

Семантико-грамматический аспект анализа фразеологизмов с компонентом-именем собственным связан со структурным описанием языка. Классификации фразеологизмов по структурному принципу создавали многие лингвисты, в частности О.С. Ахманова, Н.М. Шанский, И.В. Арнольд, А.В. Кунин, А.М. Чепасова.

Классифицируя фразеологизмы по структурному признаку, И.В. Арнольд выделила пять категорий [1], в зависимости от того, какой части речи эквивалентно все сочетание в целом – substantive, глагольные, adjectival, adverbial, interjections. В свою очередь А.В. Кунин предложил следующую классификацию, разделив фразеологизмы по четырем структурно-семантическим классам [10]. Они представляют собой: номинативные фразеологические единицы, номинативно-коммуникативные ФЕ, междометные и модальные ФЕ, коммуникативные ФЕ.

А.М. Чепасова классифицировала фразеологизмы согласно семантико-грамматическому принципу, который, на наш взгляд, наиболее удо-

бен для анализа [23]. После распределения фразеологизмов из нашей картотеки по категориям, предложенным А.М. Чепасовой, мы получили следующие результаты:

1 Предметных фразеологизмов в нашей картотеке оказалось 229 единиц (это 74% картотеки), которые распределяются в основном по таким группам:

- лицо (Honest Abe, Jim Crow). Большая часть данной группы в составе фразеологизмов имеет либо прецедентные имена, либо прецедентные имена с прилагательными;

- множество лиц (Box and Cox, Castor and Pollux). В основном в данную группу вошли фразеологические единицы, объединяющие и/или противопоставляющие два объекта по какому-либо признаку;

- отвлеченные понятия (A banquet of Lucullus, Teddy boy). В данной категории оказались в основном ФЕ, для которых имя служит атрибутом чего-либо.

2 Призначных фразеологизмов в нашей картотеке обнаружилось 10 (3% нашей картотеки). В основном они имеют структуру «As ... as <person>» (as proud as Punch, as old as Methuselah). В данном случае мотивированным является первый компонент фразеологизма, а второй лишь усиливает его.

3 Процессуальных фразеологизмов в нашей картотеке 23 (7% нашей картотеки). Чаще всего они являются немотивированными (cut the Gordian knot, rub Alladin's lamp), однако среди них встречаются и такие, в которых мотивированным является глагольный компонент (Climb like a steeple Jack – «лазать как верхолаз»).

4 Качественно-обстоятельственных фразеологизмов мы насчитали 10 (2% нашей картотеки). Данные ФЕ указывают на временные отрезки (since Heck was a pup) или на обстоятельства (between Scylla and Charybdis).

5 Модальных фразеологизмов в нашей картотеке оказалось 35 единиц (это 11% состава картотеки). Они распределяются по следующим категориям:

- эмоциональные восклицания с элементами именами собственными, которые служат эвфемистическими замещениями слов «бог», «дьявол» (By George! By the jumping Moses!). Отметим, что в данной категории практически не наблюдается других имен, кроме тех, которые имеют источником своего происхождения Библию;

- фразеологизмы со структурой предложения, выражающие отношение говорящего к предыдущему высказыванию (Queen Annisdead! What will Mrs. Grundy say?).

6 Служебных и количественных фразеологизмов нам не встретилось. Это говорит о том, что фразеологизмы с компонентом-именем собственным в основном применяются для характеристики значимых слов, главных и второстепенных членов предложения.

В процентном соотношении больше всего нам встретилось предметных фразеологизмов (74% нашей картотеки). Это говорит о сильном влиянии именного компонента на семантику фразеологизма, о том, что фразеологизмы с компонентом-именем собственным являются в основном номинацией определенного лица.

Нами был также рассмотрен культурно-специфичный аспект функционирования фразеологизмов с компонентом-именем собственным в англоязычной картине мира. Мы отметили наиболее распространенные имена в англоязычной культуре, что позволяет получить очень ценные сведения о носителях языка и отметить национальные стереотипы.

Таким образом, исследование фразеологизмов с компонентом-именем собственным в культурно-специфическом и семантико-грамматическом аспектах является достаточно актуальным и имеет дальнейшие перспективы.

Список литературы

1 Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Высш. шк., 1986. – 295 с.

2 Дороднева Н. В. Ермакова, Е. Н.

Лингвокультурологические свойства фразеологизмов с компонентом-именем собственным (на материале русского и английского языков). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskie-svoystva-frazeologizmov-s-komponentom-imenem-sobstvennym-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov>

3 Захарина Г. Р. Фразеологические единицы с компонентом-топонимом в английском, русском и татарском языках // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2008. – Т. 2. – № 2. – С. 23-25.

4 Коган Е. С. Имя собственное в диалектном фразеологизме: этапы идиоматизации // Вопросы ономастики. – 2014. – № 1 (16). – С. 122-127.

5 Кондакова И. А. Фразеологизмы, содержащие топонимы, как средства выражения микроавтостереотипа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 3 (45) : в 3-х ч. Ч. I. – С. 103-107.

6 Коршкова Е. А. Фразеология в поэзии Владислава Ходячевича : автореф. дис. канд. филол. наук / Челябинский государственный педагогический университет. – Челябинск, 2005.

7 Коршкова Е. А. К вопросу о создании авторского словаря поэтической фразеологии В. Ходячевича. Словарное наследие В.П. Жукова и пути развития русской и общей лексикографии (Третьи Жуковские чтения) : материалы Международного научного симпозиума. – Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого // отв. ред. В. И. Макаров. 2004. – С. 374-377.

8 Коршкова Е. А. Фразеология в поэзии Владислава Ходячевича : дис. канд. филол. наук / Курганский государственный университет. – Челябинск, 2005.

9 Коршкова Е. А., Шевцова Е. Окказиональные фразеологизмы с компонентом «rose» в поэзии Томаса Стернса Элиота. Филологические и лингвистические аспекты межкультурной коммуникации : сборник научных трудов. – Курган, 2010. – С. 63-68.

10 Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – Москва : Высш. шк. ; Дубна : Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

11 Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Рус. яз., 1984. – 944 с.

12 Кучешева И. Л. Этимологический анализ английских репрезентативных имен // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2016. – №2 (24).

13 Кучешева И. Л. Этимологический анализ английских репрезентативных имен // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2016. – №2 (24).

14 Лебединская В. А. Процессуальные фразеологизмы современного русского языка. – Челябинск : ЧГПИ, 1987. – 80 с.

15 Маслова В. А. Лингвокультурология : учебное пособие. – Москва : Академия, 2001. – 208 с.

16 Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. – Москва : Высшая школа, 1990. – 160 с.

17 Осыка М. В. Топонимические фразеологизмы в национальной концептосфере : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Белгород, 2010. – 22 с.

18 Рыжжина Е. В. Прецедентность имени в английской фразеологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 680. – С. 112-123.

19 Стребкова Ю. В. Имена собственные в составе фразеологизмов как переводческая проблема (на материале англоязычной прессы) // Молодой ученый. – 2015. – № 13. – С. 821-823.

20 Флейшер Е. А. Основы прецедентности имени собственного : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. – Санкт-Петербург, 2014. – 164 с.

21 Хомутникова Е. А., Леготина Ю. В. Фразеологизмы с компонентом мужским именем Адама Тот // Устойчивое развитие науки и образования. – №2 (17). – 2018. – С. 195-199.

22 Хомутникова Е. А., Леготина Ю. В. Функционирование собственных имен персонажей греческой мифологии в составе фразеологических единиц английского языка // Аллея науки. – №5 (21). – Т.8. – 2018. – С. 511-515.

23 Чепасова А. А. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов. – Челябинск : ЧГПИ, 1983. – 92 с.

24 Behindthename. URL: <https://www.behindthename.com/name/jack>

References

1 Arnold I.V. Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka : uceb. dlja in-tov i fak. inostr. jaz. – 3-e izd., pererab. i dop. – M.: Vyssh. shk., 1986. – 295 s.

2 Dorodneva N. V. Ermakova, E. N. Lingvokulturologicheskie svoystva frazeologizmov s komponentom-imenem sobstvenny'm (na materiale russkogo i anglijskogo jazykov) // <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskie-svoystva-frazeologizmov-s-komponentom-imenem-sobstvennym-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov>

3 Zaharina G. R. Frazeologicheskie edinitcy s komponentom-toponimom v anglijskom, russkom i tatarskom jazykakh // Vestnyk Vjatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. – 2008. – T. 2. № 2. – S. 23-25.

4 Kogan E. S. Imja sobstvennoe v dialektnom frazeologizme: e'tapy idiomatizacii // Voprosy onomastiki. – 2014. – №1 (16). – S. 122-127.

5 Kondakova I. A. Frazeologizmy, soderzhashchie toponimy, kak sredstva vy'razhenia mikroavtostereotipa // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2015. – № 3 (45) : v 3-kh ch. Ch. I. – С. 103-107.

6 Korshkova E.A. Frazeologija v poe`zii Vladislava Hodachevicha: avtoref. dis. kand. filol. nauk / Cheliabinskij gosudarstvenny`i pedagogicheskij universitet. Cheliabinsk, 2005.

7 Korshkova E.A. K voprosu o sozdanii avtorskogo slovaria poe`ticheskoi frazeologii V. Hodasevicha. Slovarnoe nasledie V.P. Zhukova i puti razvitia russkoi i obschei leksikografii (Tret'i Zhukovskie chteniia) Materialy Mezhdunarodnogo nauchnogo simpoziuma. Novgorodskij gosudarstvenny`i universitet im. Jaroslava Mudrogo, Otvetstvenny`i redaktor: V.I. Makarov. 2004. S. 374-377.

8 Korshkova E.A. Frazeologija v poe`zii Vladislava Hodachevicha: dis. kand. filol. nauk / Kurganskij gosudarstvenny`i universitet. Cheliabinsk, 2005.

9 Korshkova E.A., Shevtcova E. Okkazional'ny'e frazeologizmy s komponentom «rose» v poe`zii Thomasa

Sternsa Elliota. Filologicheskie i lingvisticheskie aspekty` mezhkul'turnoi` kommunikacii. Sbornik nauchny`kh trudov. Kurgan, 2010. S. 63-68.

10 Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglii`skogo iazy`ka: ucheb. dia in-tov i fak. inostr. iaz. – 2-e. izd., pererab. – M.: Vy`ssh. shk., Dubna: Izd. centr «Feniks», 1996. – 381 s.*

11 Kunin A.V. *Anglo-russkii` frazeologicheskii` slovar`. 4-e izd., pererab. i dop. – M.: Rus. iaz., 1984. – 944 s.*

12 Kuchesheva I. L. *E`timologicheskii` analiz anglii`skikh reprezentativny`kh imen // Nauka o cheloveke: gumanitarny`e issledovaniia. – 2016. – №2(24).*

13 Kuchesheva I. L. *E`timologicheskii` analiz anglii`skikh reprezentativny`kh imen // Nauka o cheloveke: gumanitarny`e issledovaniia. – 2016. – №2(24).*

14 Lebedinskaia V.A. *Protcessual`ny`e frazeologizmy` sovremennogo russkogo iazy`ka. – Cheliabinsk: ChGPI, 1987. – 80 s.*

15 Maslova V. A. *Leengvokul'turologiia : uchebnoe posobie. – Moskva: Akademiia, 2001. – 208 s.*

16 Mokienko, V. M. *Zagadki russkoi` frazeologii / V.M. Mokienko. – M.: Vy`sshaia shkola, 1990. – 160 s.*

17 Osy`ka M. V. *Toponimicheskie frazeologizmy` v natsional`noi` kontseptosfere: avtoref. dis. .kand. filol. nauk : 10.02.19. – Belgorod, 2010. – 22 str.*

18 Ry`zhkina E. V. *Pretcedentnost` imeni v anglii`skoi` frazeologii // Vestnyk Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. - 2013. – №680. – S. 112-123.*

19 Strebkova Iu. V. *Imena sobstvenny`e v sostave frazeologizmov kak perevodcheskaia problema (na materiale angliazy`chnoi` pressy) // Molodoi` ucheny`i. – 2015. – №13. – S. 821-823.*

20 Flei`sher E. A. *Osnovy` pretcedentnosti imeni sobstvennogo : dis. . kand. filol. nauk : 10.02.01. – SPb., 2014. – 164 s.*

21 Homutneykova E.A., Legotina Iu. V. *Frazeologizmy` s komponentom muzhskim imenem Adami Tom// Ustoi`chivoe razvitie nauki i obrazovaniia. - №2(17). –2018. – S. 195-199.*

22 Homutneykova E.A., Legotina Iu. V. *Funkcionirovanie sobstvenny`kh imen personazhei` grecheskoi` mifologii v sostave frazeologicheskikh edinitc anglii`skogo iazy`ka // Alleia nauki- №5(21). – Tom 8. – 2018. – S. 511-515.*

23 Chepasova A.A. *Semanticheskie i grammaticheskie svoi`stva frazeologizmov. – Cheliabinsk: ChGPI, 1983. – 92 c.*

24 Behindthename [e`lektronny`i` resurs] // <https://www.behindthename.com/name/jack>